

N SERIES

ATYPICAL

ITALIANO

CREATO DA

Robia Rashid

EPISODIO 2.01

"Juiced!"

La frustrazione di Sam nell'incapacità di trovare un terapeuta e l'ansia di Casey di andare in una nuova scuola scatenano uno scoppio tra i due.

SCRITTO DA:

Robia Rashid

DIRETTO DA:

Joe Kessler

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

7.9.2018

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Wendy Braun	...	Kathy
Kevin Daniels	...	Coach Briggs
Nina Ameri	...	Luisa
Kue Lawrence	...	4 Year Old Sam
Dan Levy	...	Hip Therapist
Cornelius Peter	...	Bushy Eyebrow Guy

1

00:00:08,883 --> 00:00:12,971
Tanti auguri a te

2

00:00:13,054 --> 00:00:17,183
Tanti auguri a te

3

00:00:17,726 --> 00:00:22,856
Tanti auguri, cara Hannah

4

00:00:22,939 --> 00:00:27,152
Tanti auguri a te

5

00:00:30,655 --> 00:00:33,950
Cento di questi giorni

6

00:00:45,837 --> 00:00:47,672
Forse non dovevamo andarci.

7

00:00:47,756 --> 00:00:51,509
Non possiamo non uscire più
perché fa i capricci quando è stanco.

8

00:00:51,593 --> 00:00:54,637
Tesoro, non era un capriccio. C'è di più.

9

00:00:54,721 --> 00:00:57,557
- I pediatri dicono che sta bene.
- Lo so.

10

00:00:57,640 --> 00:01:00,560
Ha quattro anni,
è normale che faccia i capricci.

11

00:01:00,643 --> 00:01:02,479
Dico bene, piccolo?

12

00:01:03,313 --> 00:01:04,481
Tranquilla.

13

00:01:05,940 --> 00:01:07,192
È tutto a posto.

14

00:01:26,961 --> 00:01:28,004
Sam, tesoro.

15

00:01:29,214 --> 00:01:30,298
Sam?

16

00:01:31,633 --> 00:01:32,842
Stai bene?

17

00:01:33,676 --> 00:01:35,512
Sono le quattro di lunedì.

18

00:01:36,054 --> 00:01:38,473
Il lunedì alle quattro vado da Julia.

19

00:01:38,556 --> 00:01:41,559
Lo so, ma ti ho preso
un appuntamento per domani

20

00:01:41,643 --> 00:01:42,894
con uno nuovo.

21

00:01:43,228 --> 00:01:44,771
Sembra un tipo forte.

22

00:01:44,979 --> 00:01:47,357
Sul sito dice che fa karate.

23

00:01:48,566 --> 00:01:51,236
Nel frattempo, puoi parlare con tua mamma.

24

00:01:51,319 --> 00:01:52,737
Siamo aperti.

25

00:01:54,072 --> 00:01:56,699
Possiamo prendere un gelato
e chiacchierare.

26

00:01:56,783 --> 00:01:59,577
- Come quando eri piccolo.

- No, grazie.

27

00:02:00,120 --> 00:02:04,249
Probabilmente non lo sapete,
ma un buco grande quanto il Maine

28

00:02:04,374 --> 00:02:07,085
è stato trovato al centro dell'Antartide.

29

00:02:07,502 --> 00:02:09,712
Ha scritto proprio una cosa strana.

30

00:02:09,796 --> 00:02:11,422
BASTA SCOPARE COL BARISTA

31

00:02:11,631 --> 00:02:13,049
È strano, no?

32

00:02:14,926 --> 00:02:17,971
Sembra strano trovare un buco
in un continente,

33

00:02:19,139 --> 00:02:20,431
invece c'è.

34

00:02:22,267 --> 00:02:23,518
È finita.

35

00:02:25,979 --> 00:02:28,398
Giuro, l'ho lasciato.

36

00:02:33,361 --> 00:02:34,195
Che gentile.

37

00:02:35,738 --> 00:02:41,244
Una cosa che sembrava solida
come una roccia, o come il ghiaccio...

38

00:02:41,327 --> 00:02:43,872
Non... Non mi toccare.

39

00:02:43,955 --> 00:02:45,415
Ok.

40

00:02:48,168 --> 00:02:49,711
Cosa posso fare?

41

00:02:52,797 --> 00:02:54,257
Hai fatto abbastanza.

42

00:02:54,340 --> 00:02:57,510
Eppure, per quanto sembri impossibile...

43

00:02:58,178 --> 00:03:00,221
...sta succedendo proprio questo.

44

00:03:09,606 --> 00:03:10,815
Un buco gigantesco.

45

00:03:11,441 --> 00:03:15,486
Agli scienziati piace pensare
di saperne qualcosa, ma non è così.

46

00:03:16,154 --> 00:03:17,447
Non lo sa nessuno.

47

00:03:18,156 --> 00:03:19,490
È un mistero.

48

00:03:21,451 --> 00:03:24,913
È proprio un bell'aneddoto, campione.

49

00:03:34,130 --> 00:03:36,090
Secondo me, non funzionerà.

50

00:03:37,091 --> 00:03:39,093
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

51

00:04:02,075 --> 00:04:04,244
Aveva sopracciglia enormi.

52

00:04:04,327 --> 00:04:07,830

Come l'appendice sensoriale tattile
di un artropodo.

53

00:04:07,914 --> 00:04:11,292
- Dio, dev'essere uno spasso essere te.
- A volte sì.

54

00:04:11,376 --> 00:04:15,797
Ti troveremo qualcun altro
con delle sopracciglia ragionevoli.

55

00:04:16,381 --> 00:04:19,509
- Casey, buone notizie.
- Elsa, non m'importa.

56

00:04:20,510 --> 00:04:24,222
- Perché la chiami Elsa?
- È arrivata la divisa della Clayton.

57

00:04:24,305 --> 00:04:29,310
L'ho appesa nell'armadio per eliminare
l'odore di fabbrica, ma è adorabile.

58

00:04:29,894 --> 00:04:31,938
Ha proprio l'aria intelligente.

59

00:04:33,940 --> 00:04:36,401
Vi è piaciuto l'arrosto?

60

00:04:37,026 --> 00:04:40,238
Ho provato un nuovo mix
di spezie confezionate.

61

00:04:41,781 --> 00:04:44,158
- Imbrogliona.
- Perché hai cambiato spezie?

62

00:04:44,242 --> 00:04:46,786
E poi, Elsa,
l'hai tagliato in modo strano.

63

00:04:47,036 --> 00:04:49,664
Papà lo taglia meglio. Quando torna?

64

00:04:49,747 --> 00:04:53,251
- Dobbiamo chiamarlo Doug?
- No, siamo sempre mamma e papà.

65

00:04:53,334 --> 00:04:56,004
Sì, bella domanda.
Quando torna a casa papà?

66

00:04:56,087 --> 00:04:59,507
Beh, è dal nonno per costruire il portico.

67

00:04:59,590 --> 00:05:02,427
Quindi, appena sarà finito.

68

00:05:02,510 --> 00:05:06,014
Meno male che costruisce una casa,
invece di distruggerne una.

69

00:05:06,097 --> 00:05:08,391
- Volete altre carote?
- Proprio no.

70

00:05:09,225 --> 00:05:10,268
Vado a correre.

71

00:05:12,437 --> 00:05:17,025
Ci ho riflettuto, voglio tornare da Julia.

72

00:05:17,108 --> 00:05:21,112
Mi ha detto cose che mi hanno ferito,
ma sto meglio adesso.

73

00:05:21,195 --> 00:05:23,364
No, Sam, assolutamente no.

74

00:05:23,448 --> 00:05:26,743
- Mi dispiace, ti troveremo qualcun altro.
- Ok.

75

00:05:28,786 --> 00:05:31,247
Le sopracciglia

sembravano normali sul sito.

76

00:05:31,331 --> 00:05:32,498
Photoshop, Elsa.

77

00:05:56,856 --> 00:05:58,900
- Non sarà per molto.
- Papà.

78

00:05:58,983 --> 00:06:03,029
Ho detto a tuo fratello
che andavo dal nonno per aiutarlo.

79

00:06:03,112 --> 00:06:05,365
- Non mi va di mentire a Sam.
- Lo so.

80

00:06:06,741 --> 00:06:08,993
È provvisorio,
poi troveremo una soluzione.

81

00:06:21,923 --> 00:06:23,883
- Ti chiamo tra un po'.
- Ok.

82

00:06:37,105 --> 00:06:39,148
AUGURI DI BUON NATALE

83

00:06:40,358 --> 00:06:43,236
Sì, questo sistema tutto.

84

00:07:02,672 --> 00:07:06,592
Il Maine è bellissimo,
proprio come l'ha descritto Stephen King.

85

00:07:07,552 --> 00:07:09,804
Senza gli spaventosi clown delle fogne.

86

00:07:10,721 --> 00:07:15,393
Paige, vorrei parlare delle implicazioni
della sega per il nostro rapporto.

87

00:07:15,476 --> 00:07:18,062
Sam, c'è la mia nonnina.

88

00:07:18,146 --> 00:07:20,857
- Non posso parlarne adesso.
- Dobbiamo.

89

00:07:20,940 --> 00:07:23,067
Di solito, parlo di tutto con Julia.

90

00:07:23,151 --> 00:07:25,111
Sai che non me la devi nominare.

91

00:07:25,194 --> 00:07:28,239
Ma visto che non posso parlare con...

92

00:07:29,532 --> 00:07:34,162
...quella signora e mi rifiuto di andare
dal tizio con quelle sopracciglia

93

00:07:34,245 --> 00:07:37,707
che mi chiama "campione"
quando non sono campione in niente.

94

00:07:38,374 --> 00:07:42,628
Non ho nessuno con cui parlare
e mi sento un po' nervoso.

95

00:07:42,712 --> 00:07:46,257
Senti, Sam, mi dispiace se sei nervoso.

96

00:07:46,340 --> 00:07:51,637
E nonostante il nostro...
incontro magico nell'igloo...

97

00:07:51,721 --> 00:07:53,723
noi non stiamo più insieme.

98

00:07:53,806 --> 00:07:56,809
Dobbiamo riflettere su quello che vogliamo

99

00:07:56,893 --> 00:08:01,689

e sul ruolo che quello che c'è tra noi ha
per la nostra vita e il nostro futuro.

100

00:08:03,941 --> 00:08:04,775

Che c'è?

101

00:08:05,943 --> 00:08:09,989

Beh, hai parlato dell'igloo,
perciò sto pensando di nuovo alla sega.

102

00:08:10,072 --> 00:08:11,199

Sam, devo andare.

103

00:08:11,282 --> 00:08:15,077

È la serata rap e gli Hip-Hop Hardaways
si esibiscono in Hamilton.

104

00:08:15,161 --> 00:08:17,872

Interpreto le tre sorelle,
quindi dovrò darmi da fare.

105

00:08:18,289 --> 00:08:19,874

Ok.

106

00:08:23,753 --> 00:08:25,338

Allora, come stai?

107

00:08:26,130 --> 00:08:27,173

Me la cavo a malapena.

108

00:08:28,299 --> 00:08:31,302

Penso di aver rovinato
per sempre la mia famiglia.

109

00:08:33,638 --> 00:08:36,390

Doug non è tornato e non mi risponde.

110

00:08:37,016 --> 00:08:39,435

Casey mi disprezza persino più del solito.

111

00:08:40,311 --> 00:08:42,021

Mi sento malissimo.

112

00:08:42,522 --> 00:08:43,898
Mentire a Sam...

113

00:08:43,981 --> 00:08:49,278
Non ho idea di come abbia fatto
a combinare un tale casino.

114

00:08:49,362 --> 00:08:50,196
Tesoro.

115

00:08:50,279 --> 00:08:52,490
Voglio solo trovare
uno psicologo per Sam.

116

00:08:52,573 --> 00:08:53,908
Amica, ti capisco.

117

00:08:54,825 --> 00:08:57,745
Per mia fortuna,
Kayla va dalla Dr.ssa Braub.

118

00:08:57,828 --> 00:09:00,706
Ha scritto il libro
sul lavoro con i giovani autistici.

119

00:09:00,790 --> 00:09:03,459
Veramente.
Ho delle copie in più in macchina.

120

00:09:03,543 --> 00:09:06,671
Se lo volete, costa \$17,99.
Un dollaro in più che su Amazon.

121

00:09:06,754 --> 00:09:08,548
Perché dovremmo pagare di più?

122

00:09:08,714 --> 00:09:12,385
Ho sentito parlare bene della dottoressa,
ma non prende nuovi clienti.

123

00:09:12,468 --> 00:09:15,596

Vorrei poterti aiutare.
L'unico motivo per cui accetterebbe è...

124

00:09:15,680 --> 00:09:17,431
- ...il nostro rapporto.
- Lo sappiamo.

125

00:09:17,515 --> 00:09:18,933
- Vi ho detto...
- Sì.

126

00:09:19,016 --> 00:09:22,937
- È l'ex cognata di mio cugino.
- Conoscenza alla lontana.

127

00:09:23,813 --> 00:09:26,649
- Che simpatica!
- Uno spasso.

128

00:09:28,609 --> 00:09:30,528
Non riesco a credere di aver accettato.

129

00:09:31,112 --> 00:09:33,614
Non sono tipo da università privata.

130

00:09:34,532 --> 00:09:36,284
Non è proprio da me.

131

00:09:37,368 --> 00:09:40,621
Vuoi nasconderti nell'armadio
fino alla fine del liceo?

132

00:09:41,205 --> 00:09:42,415
No. Guarda.

133

00:09:45,501 --> 00:09:48,170
Salve, sono io, Goffa Fighetta.

134

00:09:48,254 --> 00:09:51,966
- Le va un po' di paté?
- Ehi, Goffa è figa.

135

00:09:52,049 --> 00:09:53,801
Sì, infatti.

136
00:09:55,177 --> 00:09:59,181
NON DIMENTICARE DI METTERE IL DEODORANTE!

137
00:10:04,186 --> 00:10:06,147
Perché lo spazzolino era a sinistra?

138
00:10:06,230 --> 00:10:07,732
Ciao, Sam.

139
00:10:07,815 --> 00:10:08,649
Ciao, Evan.

140
00:10:08,858 --> 00:10:11,569
Lo metto nel foro a destra,
è quello il suo posto.

141
00:10:11,652 --> 00:10:14,447
- Era nel foro a sinistra.
- Tu sei un foro a sinistra.

142
00:10:15,156 --> 00:10:16,365
L'hai spostato tu?

143
00:10:16,991 --> 00:10:19,243
- Spostato cosa?
- Lo spazzolino.

144
00:10:20,828 --> 00:10:22,580
Non posso confermare né negare.

145
00:10:23,748 --> 00:10:25,374
Non toccare le mie cose!

146
00:10:31,172 --> 00:10:32,048
Che c'è?

147
00:10:32,131 --> 00:10:34,550
Dovresti lasciare
un po' in pace tuo fratello

148

00:10:34,634 --> 00:10:37,303
visto che la tua famiglia
sta saltando per aria.

149

00:10:37,386 --> 00:10:39,889
No. Gli studi sull'autismo dimostrano

150

00:10:39,972 --> 00:10:43,809
che è fondamentale continuare
a rompere le palle in tempi di crisi.

151

00:10:43,893 --> 00:10:45,519
Fa parte della sua routine.

152

00:10:47,855 --> 00:10:49,357
Così sa che gli voglio bene.

153

00:10:50,399 --> 00:10:53,778
- Che cretina che sei.
- Sam, sai che ti voglio bene, no?

154

00:10:53,861 --> 00:10:56,238
- Zitta!
- Lo sa.

155

00:10:56,322 --> 00:10:57,698
Sei una cretina.

156

00:10:58,574 --> 00:11:01,369
- Ci dovremmo baciare adesso.
- Sì, forse sì.

157

00:11:04,830 --> 00:11:06,666
Ehi, voi due...

158

00:11:07,625 --> 00:11:09,627
Sembrate... intimi.

159

00:11:10,378 --> 00:11:11,462
Che c'è?

160

00:11:11,545 --> 00:11:14,799
Volevo sapere se volevate
fare uno spuntino o bere qualcosa.

161

00:11:14,882 --> 00:11:17,343
No, siamo a posto così.

162

00:11:17,426 --> 00:11:20,971
Oh, no, la giacca è un po' grande.
Te la devo aggiustare.

163

00:11:21,055 --> 00:11:22,598
- No.
- La stringo un po'.

164

00:11:22,682 --> 00:11:24,100
- No.
- Un pochettino.

165

00:11:24,183 --> 00:11:25,142
Ciao, cara.

166

00:11:27,144 --> 00:11:28,229
Sì, vada fuori.

167

00:11:28,979 --> 00:11:30,523
Scusi.

168

00:11:42,410 --> 00:11:44,995
Sai che c'è
un buco gigantesco in Antartide?

169

00:11:45,204 --> 00:11:48,082
Quest'anno abbiamo avuto
tante notizie sul ghiaccio al Polo.

170

00:11:48,165 --> 00:11:50,668
Estemporaneo, forse una richiesta d'aiuto.

171

00:11:52,044 --> 00:11:54,547
- Come va la caccia allo psicologo?
- Malissimo.

172

00:11:54,630 --> 00:11:55,965
Fregatene, lascia perdere.

173

00:11:56,048 --> 00:11:59,760
Conta sul tuo equipaggio.
Io, tuo padre, la tua tartaruga.

174

00:11:59,844 --> 00:12:01,679
Edison ha troppo da fare.

175

00:12:01,762 --> 00:12:04,306
Nuova lampada riscaldante
e mio padre non c'è.

176

00:12:04,557 --> 00:12:07,768
Deve tornare
perché tutto torni alla normalità.

177

00:12:07,852 --> 00:12:09,061
Dov'è Dougie?

178

00:12:09,145 --> 00:12:11,355
Da mio nonno a costruire un portico.

179

00:12:11,439 --> 00:12:13,858
- In pieno inverno?
- Così pare.

180

00:12:13,941 --> 00:12:18,112
- Mi pare il periodo più stupido.
- Boh, non ho mai costruito un portico.

181

00:12:18,195 --> 00:12:21,157
Come si fa a tenere in mano
un martello con i guanti?

182

00:12:21,449 --> 00:12:23,117
O Doug è un tipo da sparachiodi?

183

00:12:23,200 --> 00:12:24,994
Non lo so, da cosa si capisce?

184

00:12:25,077 --> 00:12:27,371
Ok, vedo che hai bisogno di me.

185

00:12:28,080 --> 00:12:30,583
Sai cosa faccio
quando ho bisogno di sfogarmi?

186

00:12:30,666 --> 00:12:33,335
Messaggio un numero a caso
con i miei problemi.

187

00:12:33,419 --> 00:12:36,255
Nascono conversazioni
molto interessanti. Guarda.

188

00:12:37,423 --> 00:12:39,925
"Di notte piango nella vasca da bagno".

189

00:12:40,009 --> 00:12:41,177
È vero.

190

00:12:41,510 --> 00:12:42,887
Invia.

191

00:12:42,970 --> 00:12:45,014
L'ho mandata a un gruppo. Prova tu.

192

00:12:45,097 --> 00:12:48,559
Non credo. Non entro
in intimità con gli estranei.

193

00:12:48,642 --> 00:12:51,395
Siamo molto diversi. Ok, va bene.

194

00:12:51,479 --> 00:12:55,065
Quando sono pieno di pensieri,
metto il cappotto più imbottito...

195

00:12:55,191 --> 00:12:58,194
Il più gonfio,
marshmallow di prima categoria.

196

00:12:58,277 --> 00:13:00,863
Mi faccio colpire dalle palle
alle gabbie di battuta.

197

00:13:00,946 --> 00:13:02,573
E funziona?

198

00:13:02,656 --> 00:13:05,618
Risultati inconcludenti.
Non dimenticare la conchiglia.

199

00:13:05,701 --> 00:13:07,411
Non faccio più quest'errore.

200

00:13:07,495 --> 00:13:08,996
Sono arrivati dei messaggi.

201

00:13:09,371 --> 00:13:11,457
Due "fottiti" e un "anch'io".

202

00:13:11,540 --> 00:13:13,834
Voglio solo parlare con Julia.

203

00:13:13,918 --> 00:13:17,254
- Allora, vai a parlarle.
- Non posso, mamma non vuole.

204

00:13:17,338 --> 00:13:20,174
Decidi tu per te stesso.
Puoi fare quello che vuoi.

205

00:13:20,257 --> 00:13:22,968
- Pure mettere i pantaloni al contrario.
- Perché?

206

00:13:23,052 --> 00:13:25,137
Per prendere facilmente il portafoglio?

207

00:13:25,221 --> 00:13:27,723
Una zip per il culo?
Mi sta sfuggendo di mano.

208

00:13:28,265 --> 00:13:31,519
Ok, se non vuoi andarci
contro il volere di tua mamma...

209

00:13:31,602 --> 00:13:35,022
Lo capisco.
Insomma, è una tipa massacrante.

210

00:13:35,105 --> 00:13:38,776
Persevera, non può essere
così difficile trovare uno psicologo.

211

00:13:40,528 --> 00:13:42,988
Così, non la chiamerei neanche terapia,

212

00:13:43,072 --> 00:13:46,534
bensì una chiacchierata tra amici.

213

00:13:50,496 --> 00:13:52,623
Secondo me, non può funzionare.

214

00:14:07,471 --> 00:14:08,806
Va bene.

215

00:14:16,438 --> 00:14:18,941
Andiamo. Sei spiritoso,

216

00:14:19,024 --> 00:14:21,652
ma la Dr.ssa Robertson non è un coniglio.

217

00:14:21,735 --> 00:14:22,820
Tu non c'eri.

218

00:14:22,903 --> 00:14:26,824
Muoveva continuamente il naso
e avrà mangiato 20 carote.

219

00:14:29,785 --> 00:14:31,036
Mamma?

220

00:14:31,745 --> 00:14:34,665
Perché papà costruisce
un portico d'inverno?

221

00:14:35,499 --> 00:14:37,209
Così è pronto in primavera.

222

00:14:39,461 --> 00:14:41,422
Che ci fa lì il mio spazzolino?

223

00:14:43,716 --> 00:14:44,550
Che strano.

224

00:14:45,676 --> 00:14:47,595
- Dove vai?
- Esco.

225

00:14:50,347 --> 00:14:54,059
Voglio tornare da Julia, ma tu non vuoi,

226

00:14:54,143 --> 00:14:55,769
tanto vale che ci rinunci.

227

00:14:56,687 --> 00:14:58,022
Sam...

228

00:15:02,651 --> 00:15:06,614
Marcia danzante.
Gomito opposto, ginocchio opposto...

229

00:15:10,451 --> 00:15:13,537
- Pronto?
- Ciao, Kathy, sono Elsa.

230

00:15:13,621 --> 00:15:16,999
Elsa! Ciao, amica.
Faccio un po' di Jai Ho. Come va?

231

00:15:17,082 --> 00:15:21,253
Volevo parlare con te della Dr.ssa Braub.

232

00:15:23,339 --> 00:15:27,301

Mi chiedevo se potessi mettere
una buona parola per noi.

233

00:15:27,384 --> 00:15:29,803
- Non lo so, amica.
- Ti prego, Kathy!

234

00:15:29,887 --> 00:15:31,972
Qualsiasi cosa tu possa fare.

235

00:15:32,640 --> 00:15:36,435
So che tu e la dottoressa siete amiche...

236

00:15:37,728 --> 00:15:40,564
Beh, la vedrò
questa settimana al brunch jazz.

237

00:15:42,149 --> 00:15:44,234
Potrei riuscire a convincerla.

238

00:15:44,818 --> 00:15:46,403
Sarebbe fantastico.

239

00:15:46,487 --> 00:15:48,572
Ma forse mi serve un favore.

240

00:15:48,656 --> 00:15:49,865
Che favore?

241

00:15:52,242 --> 00:15:53,160
Che c'è?

242

00:15:53,744 --> 00:15:56,413
Il minimo che potevo fare
era restituire la divisa.

243

00:15:58,457 --> 00:16:00,751
Chi non vorrebbe
i miei vecchi pantaloncini?

244

00:16:00,834 --> 00:16:04,838
La specialità della scuola pubblica

è riciclare vecchia roba.

245

00:16:08,258 --> 00:16:11,178

Allora, come ti senti
in merito a Clayton Prep?

246

00:16:12,221 --> 00:16:13,055

Bene.

247

00:16:13,931 --> 00:16:16,225

- Come ti senti?
- Bene.

248

00:16:16,558 --> 00:16:17,977

Come ti senti?

249

00:16:22,856 --> 00:16:23,857

Terrorizzata.

250

00:16:24,858 --> 00:16:25,943

Immaginavo.

251

00:16:26,026 --> 00:16:29,989

Ho capito che con le adolescenti
bisogna chiedere le cose tre volte.

252

00:16:30,072 --> 00:16:33,325

È una delle tante cose
che avete in comune con i geni.

253

00:16:34,702 --> 00:16:35,786

È che...

254

00:16:37,287 --> 00:16:40,374

Non riesco a credere
di essere disposta a lasciarvi.

255

00:16:41,667 --> 00:16:44,878

Siete la famiglia più funzionale
che ho adesso.

256

00:16:44,962 --> 00:16:48,424

- Beh, sentiremo la tua mancanza.
- Io sentirò la tua.

257

00:16:50,259 --> 00:16:54,263
Questa sarà sempre la mia squadra,
indipendentemente da dove studierò.

258

00:16:54,346 --> 00:16:55,305
No.

259

00:16:56,098 --> 00:16:57,099
Che c'è?

260

00:16:57,224 --> 00:16:58,851
Gardner, ci tengo a te,

261

00:16:58,934 --> 00:17:01,770
e alle conferme che il tuo successo
mi ha portato come coach.

262

00:17:01,854 --> 00:17:04,023
Ma stai per mettere un'altra divisa.

263

00:17:05,149 --> 00:17:07,901
Perciò, indossala con orgoglio.

264

00:17:09,236 --> 00:17:11,822
Però... lavalala.

265

00:17:12,573 --> 00:17:14,950
Lavalala molto più
di quanto hai lavato questa.

266

00:17:15,034 --> 00:17:17,411
Cos'è questa puzza? Cipolle e gomma fusa?

267

00:17:17,494 --> 00:17:18,871
Che schifo!

268

00:17:41,143 --> 00:17:42,811
Sì. È il mio primo giorno.

269

00:17:54,323 --> 00:17:55,949
Mamma, dov'è la mia giacca?

270

00:17:57,242 --> 00:17:58,869
Mamma, dov'è la mia giacca?

271

00:18:02,039 --> 00:18:03,832
È... di là.

272

00:18:07,419 --> 00:18:09,963
Che diavolo! L'hai massacrata!

273

00:18:10,047 --> 00:18:12,591
No, la sto aggiustando.
E non dire "diavolo".

274

00:18:12,674 --> 00:18:13,634
Ti ho detto di no.

275

00:18:13,717 --> 00:18:17,554
Lo so, tesoro, ma era enorme
e volevo fare qualcosa...

276

00:18:17,638 --> 00:18:20,057
- Sei incredibile!
- Casey.

277

00:18:20,140 --> 00:18:22,851
Ho letto un articolo
su come recuperare il rapporto.

278

00:18:22,935 --> 00:18:25,979
Sto cercando di fare
più il genitore e meno l'amica.

279

00:18:26,063 --> 00:18:28,065
Preferirei che suspendessi entrambi.

280

00:18:28,148 --> 00:18:30,400
- Casey.
- Non volevi mandarmi alla Clayton.

281

00:18:30,484 --> 00:18:33,195
Cerchi di boicottarmi.
Domani è il primo giorno!

282

00:18:33,278 --> 00:18:36,698
Lo so, tesoro, e mi dispiace,
ma per domani sarà pronta.

283

00:18:36,782 --> 00:18:38,867
Promesso. Ho avuto poco tempo.

284

00:18:38,951 --> 00:18:41,870
Hai tempo per tradire papà,
ma non per delle modifiche?

285

00:18:41,954 --> 00:18:42,830
Cosa?

286

00:18:44,289 --> 00:18:45,415
Merda.

287

00:18:45,499 --> 00:18:47,167
Hai tradito papà?

288

00:18:48,252 --> 00:18:49,086
Sam.

289

00:18:49,169 --> 00:18:52,131
Ecco perché non volevo mantenere
il tuo sporco segreto.

290

00:18:53,799 --> 00:18:55,008
Mi dispiace, Sam.

291

00:18:56,301 --> 00:18:58,095
Per questo papà se n'è andato?

292

00:18:58,971 --> 00:19:01,473
- Sì.

- Allora, non costruisce un portico?

293

00:19:03,058 --> 00:19:05,477
Beh, sta a casa di nonno.

294

00:19:06,603 --> 00:19:09,273
Ha bisogno di allontanarsi un po' da me.

295

00:19:10,649 --> 00:19:13,110
Questa storia non... riguarda voi.

296

00:19:13,193 --> 00:19:15,571
Nessuno dei due. È tutta colpa mia.

297

00:19:15,654 --> 00:19:18,824
Il buco in Antartide
probabilmente è il risultato

298

00:19:18,907 --> 00:19:21,743
dell'acqua calda che ribolle
sotto il Ghiaccio Artico.

299

00:19:23,453 --> 00:19:24,288
Invisibile,

300

00:19:24,872 --> 00:19:28,250
lentamente distrugge gli strati
di ghiaccio da sotto la superficie.

301

00:19:33,088 --> 00:19:35,799
Non avevo mai conosciuto un'adultera.

302

00:19:45,017 --> 00:19:46,018
Sam?

303

00:19:48,103 --> 00:19:49,938
Sam, ne vogliamo parlare?

304

00:19:50,230 --> 00:19:51,148
No.

305

00:19:53,150 --> 00:19:55,444
- Sei sicuro?
- Sì.

306

00:19:58,739 --> 00:19:59,948
- No, grazie.
- Ok.

307

00:20:02,034 --> 00:20:06,997
Tesoro, ho trovato
una bravissima psicologa, la Dr.ssa Braub.

308

00:20:07,331 --> 00:20:09,791
Ho il suo numero, la chiamerò lunedì.

309

00:20:09,875 --> 00:20:12,669
Centimetro per centimetro,
uno strato alla volta,

310

00:20:12,753 --> 00:20:15,172
quel che era ghiaccio spesso
si assottiglia...

311

00:20:15,839 --> 00:20:17,132
Lo metto sul calendario.

312

00:20:19,676 --> 00:20:21,345
...fino a spaccarsi.

313

00:20:21,428 --> 00:20:22,846
Ancora con lo spazzolino?

314

00:20:23,764 --> 00:20:26,099
- Tu!
- Sam, scusami tanto.

315

00:20:26,183 --> 00:20:29,186
- L'avevo fatto prima.
- Ti ho detto di non toccarlo!

316

00:20:31,355 --> 00:20:33,106
La mia divisa...

317

00:20:37,236 --> 00:20:40,280
Casey! Casey Gardner!

318
00:20:40,364 --> 00:20:43,075
- Casey! Smettila!
- Levati!

319
00:20:43,575 --> 00:20:44,618
Casey!

320
00:20:51,917 --> 00:20:52,918
Sam?

321
00:20:54,753 --> 00:20:56,338
Dove vai?

322
00:20:56,421 --> 00:20:58,257
- Al lavoro.
- Ti accompagno.

323
00:20:58,340 --> 00:20:59,508
No, grazie.

324
00:21:16,275 --> 00:21:18,777
Fermata della Denton University.

325
00:21:26,535 --> 00:21:28,161
Devo scendere dall'autobus.

326
00:21:36,211 --> 00:21:37,045
Ciao, Julia.

327
00:21:38,338 --> 00:21:41,216
Ciao, Sam.
Non dovresti essere qui, lo sai.

328
00:21:46,555 --> 00:21:48,223
Perché non ti siedi un minuto?

329
00:21:49,725 --> 00:21:51,685
In sala d'aspetto.

330
00:21:58,734 --> 00:22:00,944

Tranquilla, non sono venuto
a parlare d'amore.

331

00:22:01,028 --> 00:22:03,613
Non ti amo più. Non credo.

332

00:22:03,864 --> 00:22:05,699
C'è stata una sega e tante altre cose.

333

00:22:07,909 --> 00:22:10,829
Forse hai voglia di parlare.
Non posso più seguirti,

334

00:22:10,912 --> 00:22:13,123
ma ti aiuto a trovare qualcun altro.

335

00:22:13,206 --> 00:22:14,458
Chiamo la collaboratrice.

336

00:22:14,541 --> 00:22:17,919
Sai che c'è un buco in Antartide
grande quanto il Maine?

337

00:22:21,131 --> 00:22:22,966
Ti senti così ultimamente?

338

00:22:23,550 --> 00:22:25,260
C'è un buco nella tua vita?

339

00:22:25,844 --> 00:22:27,929
Casey ha spostato lo spazzolino.

340

00:22:28,638 --> 00:22:32,809
Abbiamo litigato, ci siamo picchiati.
Cioè, lei ha picchiato me.

341

00:22:32,893 --> 00:22:35,020
Io sono diventato una specie d'insetto.

342

00:22:37,689 --> 00:22:38,690
Ti senti bene?

343

00:22:40,442 --> 00:22:41,943
Non so come mi sento.

344

00:22:42,527 --> 00:22:44,529
A volte, va bene anche così.

345

00:22:44,613 --> 00:22:47,699
Pensavo di essere arrabbiato
per lo spazzolino, ma...

346

00:22:48,575 --> 00:22:52,662
...forse ce l'avevo con Casey per avermi
nascosto che mamma aveva un amante

347

00:22:52,746 --> 00:22:55,749
o ero arrabbiato
perché mamma ha avuto una relazione

348

00:22:55,832 --> 00:22:59,378
e papà non vive più a casa
e io ho bisogno che ci sia.

349

00:23:00,712 --> 00:23:03,965
In effetti, penso fosse per lo spazzolino.

350

00:23:04,216 --> 00:23:05,050
Wow.

351

00:23:05,884 --> 00:23:06,760
Ok.

352

00:23:13,600 --> 00:23:15,227
Sai, Sam, sono fiera di te.

353

00:23:15,811 --> 00:23:17,729
Perché ho litigato? Non ha senso.

354

00:23:17,813 --> 00:23:22,275
No, ma un anno fa non saresti riuscito
a restare calmo e a esprimerti così

355

00:23:22,359 --> 00:23:24,403
dopo un evento stressante come questo.

356
00:23:24,986 --> 00:23:28,532
Credo che, qualsiasi cosa
stia succedendo, la puoi gestire.

357
00:23:29,032 --> 00:23:30,283
- Sì?
- Sì.

358
00:23:30,575 --> 00:23:33,370
Ti manderò le informazioni
su una fantastica psicologa.

359
00:23:33,453 --> 00:23:37,457
No, ho provato tutti gli psicologi
della città, persino quel coniglio.

360
00:23:37,916 --> 00:23:39,626
Sono pessimi. Ho bisogno di te.

361
00:23:39,709 --> 00:23:43,630
Mi spiace, ma non è possibile.
Non sarebbe giusto per nessuno dei due.

362
00:23:45,632 --> 00:23:46,591
Lo so.

363
00:23:47,426 --> 00:23:51,471
Neanche mamma voleva che venissi,
ma decido io per me.

364
00:23:51,680 --> 00:23:54,099
Posso mettermi i pantaloni al contrario.

365
00:23:59,229 --> 00:24:01,440
Grazie per essere stata la mia psicologa,

366
00:24:01,523 --> 00:24:05,110
a parte quando mi hai fatto venire
una crisi sull'autobus.

367

00:24:05,193 --> 00:24:06,194
Il resto andava bene.

368

00:24:07,654 --> 00:24:10,323
Non c'è di che.
E scusami per quella volta.

369

00:24:11,408 --> 00:24:13,618
Magari un giorno
sarai di nuovo la mia psicologa.

370

00:24:14,202 --> 00:24:15,537
Non credo.

371

00:24:16,121 --> 00:24:17,247
Però, forse sì.

372

00:24:28,758 --> 00:24:30,302
Vattene, Elsa!

373

00:24:32,304 --> 00:24:33,555
Sono io.

374

00:24:34,890 --> 00:24:35,724
Papà.

375

00:24:36,558 --> 00:24:37,851
Ha chiamato la mamma.

376

00:24:38,560 --> 00:24:39,936
Mi spiace non esserci stato.

377

00:24:40,020 --> 00:24:41,188
Anche a me.

378

00:24:47,652 --> 00:24:48,820
Tutto bene?

379

00:24:49,779 --> 00:24:53,283
È colpa mia, non dovevo scrivere
quella cosa su mamma in bacheca.

380
00:24:53,366 --> 00:24:55,577
Non è colpa tua, ok?

381
00:24:57,162 --> 00:24:58,622
Non è colpa tua.

382
00:25:00,415 --> 00:25:01,917
Ok, tesoro?

383
00:25:02,751 --> 00:25:06,421
È stata una cosa stupida,
ma sei un'adolescente.

384
00:25:06,505 --> 00:25:07,464
Sono cose che...

385
00:25:08,048 --> 00:25:10,008
Cose che fanno gli adolescenti.

386
00:25:11,676 --> 00:25:13,386
Mi dispiace averti deluso.

387
00:25:14,846 --> 00:25:17,474
- Ho sbagliato a litigare con Sam.
- Tranquilla.

388
00:25:19,518 --> 00:25:22,771
Pare che qualche colpo te l'abbia dato.

389
00:25:24,105 --> 00:25:28,401
- Mi sono presa a pugni da sola.
- Non ti ha picchiata tuo fratello?

390
00:25:28,985 --> 00:25:29,819
No.

391
00:25:30,445 --> 00:25:31,905
Tranquilla, tesoro.

392
00:25:32,197 --> 00:25:33,198

Va bene?

393

00:25:33,782 --> 00:25:35,617

- Ti voglio bene.
- Anch'io, papà.

394

00:25:38,203 --> 00:25:40,622

Eccoti, ti ho chiamato sul cellulare.

395

00:25:40,705 --> 00:25:43,291

Tutto bene? Com'è andata al lavoro?

396

00:25:43,375 --> 00:25:48,046

Ho fatto 46 minuti di ritardo, l'autobus
è passato dalla fermata di Julia.

397

00:25:48,129 --> 00:25:50,840

Ho deciso di scendere
per vederla e l'ho vista.

398

00:25:50,924 --> 00:25:51,925

Cosa?

399

00:25:52,008 --> 00:25:53,760

Ho visto Julia, l'ho detto due volte.

400

00:25:54,427 --> 00:25:56,805

Tesoro, so
che forse sei arrabbiato con me,

401

00:25:56,888 --> 00:25:59,724

ma ti ho vietato espressamente di vederla.

402

00:26:00,308 --> 00:26:03,895

Non so se sono arrabbiato con te,
non so cosa provo.

403

00:26:04,854 --> 00:26:07,649

- A volte, va bene così.
- Ok.

404

00:26:08,275 --> 00:26:10,694

Che effetto ti ha fatto rivederla?

405

00:26:11,444 --> 00:26:13,488

- Tesoro, parla con me.

- No.

406

00:26:13,905 --> 00:26:15,824

- Papà!

- Ciao.

407

00:26:16,449 --> 00:26:18,243

- Sei tornato?

- Sono tornato.

408

00:26:18,326 --> 00:26:19,911

Bene. Ti sei perso tante cose.

409

00:26:19,995 --> 00:26:23,957

Abbiamo preso una decorazione per Natale
e Casey ha detto che mamma ti ha tradito.

410

00:26:24,666 --> 00:26:25,667

Sì.

411

00:26:27,043 --> 00:26:30,213

E mamma ha cambiato spezie. Pessima idea.

412

00:26:33,091 --> 00:26:35,302

Quindi, sei tornato.

413

00:26:35,385 --> 00:26:36,678

Sì, torno a casa.

414

00:26:37,846 --> 00:26:40,098

- Tesoro...

- Perciò te ne devi andare.

415

00:26:41,641 --> 00:26:42,559

Cosa?

416

00:26:47,647 --> 00:26:51,192

- Non posso lasciare i ragazzi.

- Nemmeno io.

417

00:26:51,526 --> 00:26:55,989
Sono stato via qualche giorno
e succede questo? Si aggrediscono?

418

00:26:56,072 --> 00:26:58,575
- Sam non lo faceva da anni.
- Lo so, ma...

419

00:26:58,658 --> 00:27:01,828
Ho già fatto lo sbaglio di andarmene,
non voglio ripeterlo.

420

00:27:01,911 --> 00:27:03,246
- Restiamo entrambi.
- No.

421

00:27:03,330 --> 00:27:04,956
- Dormirò sul divano.
- No.

422

00:27:05,040 --> 00:27:07,876
- Risolveremo tutto.
- Non sopporto la tua presenza.

423

00:27:08,001 --> 00:27:08,835
- Doug.
- Non posso.

424

00:27:08,918 --> 00:27:09,753
Ti prego.

425

00:27:09,836 --> 00:27:13,423
Vuoi che ti dica quanto mi fai schifo?

426

00:27:16,009 --> 00:27:17,344
Mi fai schifo.

427

00:27:20,930 --> 00:27:23,433
Ok, andrò via domattina.

428

00:27:23,516 --> 00:27:25,727
Meglio se te ne vai stasera.

429

00:27:41,451 --> 00:27:42,535
Sì?

430

00:27:46,247 --> 00:27:49,709
Mi hai comprato uno spazzolino
e l'hai messo nel foro giusto.

431

00:27:49,793 --> 00:27:52,003
Sì, mamma ne ha una scorta infinita.

432

00:27:53,838 --> 00:27:54,881
Sam...

433

00:27:56,758 --> 00:27:57,801
Mi dispiace tanto.

434

00:27:58,593 --> 00:27:59,594
Lo so.

435

00:28:01,137 --> 00:28:04,265
Ho usato lo sconto dipendenti
per delle matite meccaniche

436

00:28:04,349 --> 00:28:05,850
per il tuo primo giorno.

437

00:28:05,934 --> 00:28:08,395
Sette millimetri, la tua mina preferita.

438

00:28:10,522 --> 00:28:13,483
Grazie, non dovevi disturbarti.

439

00:28:14,526 --> 00:28:16,277
Sono il tuo fratellone.

440

00:28:16,528 --> 00:28:18,780
Anch'io posso occuparmi di te a volte.

441

00:28:31,876 --> 00:28:35,588
Ciao, ecco la piccola.
Grazie infinite per aver accettato.

442
00:28:35,672 --> 00:28:37,215
Torneremo martedì.

443
00:28:37,298 --> 00:28:40,719
Il collirio è nella borsa.
Due volte al giorno, è facile.

444
00:28:40,802 --> 00:28:43,638
Vai, scimmietta. Oh, sì!

445
00:28:43,722 --> 00:28:46,641
E parlerò di voi a Tamara.

446
00:28:46,725 --> 00:28:50,395
Cioè, la Dr.ssa Braub.
Per me è solo Tamara. Devo scappare.

447
00:28:50,478 --> 00:28:54,566
Chris mi aspetta in macchina.
Ciao, tesoro.

448
00:28:54,649 --> 00:28:56,276
Trattala bene o ti ammazzo.

449
00:28:56,359 --> 00:29:00,071
Scherzo, non ti ammazzo.
Sì, ti ammazzo. Buona serata!

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.